

FM 1696
3

ეროვნული
ბიბლიოთეკი

ვაჟა აზარაშვილი
VAJZA AZARASHVILI

სილენი
ПЕСНИ
THE SONGS



© ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРУЗИНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ МУЗФОНДА 1984

М 784.79



ვაჟა აზარაშვილი
BAJZA AZARASHVILI
VAZHA AZARASHVILI

სიღარები

საესტრადო

ПЕСНИ

ЭСТРАДНЫЕ

THE SONGS

ГН 1696
ГН 3

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განცოლება
19 თბილისი 84

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 84

ღეღისერთა ვარ

(ქართველი თბილისის სურათებიდან)

ტექსტი ვ. გრიგორიანის

Tekst P. Gruzinskogo

Rus. per. Al. Menchikova

ЕСЛИ Б НЕ БЫЛО БОГА НА СВЕТЕ

(Картины старого Тбилиси)

მუს. ვ. აზარაშვილის

Муз. В. Азарашвили

Andante

1. მაშ სულ ა- მა- ოდ ვე- ძებ- დი ყველ- გან
Я на- пра- сно най- ти по- всю- ду стре-
2. მე ჩემს ქორ- წილ- ზე მო- ვიუ- ვან ამ ქარს
К нам на сва- деб- ный пир прим- чит ве- тер,

ქა- ლოუშებ- სა- ვით. ლურჯ- თვა- ლა ი- ებს, დე- დის- ერ- თა ვარ
мил- ся неж- ность во взгля- де глаз си- них, Я о- дин на зем-
ლოდ გა- დღე- გრძე- ლოს სულ ყველ- ლამ გუ- ლით, მა- ი- თან ბაზ- რის
без раз- ду- мий от- даст те- бе серд- це. Все кра- са- ви- цы

ა. ვაკე 111 155. 100
 საქართველოს სახელმწიფო
 მუზეუმი
 1996 სახელმწიფო
 მუზეუმის
 100 წლის მილიანი

მო- ე- ქევ რი- დით დე- დი- სერ- თა ვარ და ჩე- მი წყე- ბა
 ნიმ ე- გო რა- ჩიტ. ზნай же, ми- ლა- յა, от- ვერ- გა- ია ლუ-
 ვა- თე- ნებ თეთ- რად და რომ არ ი- ყოს ღმერთ- ზე თქმუ- ლე- ბა
 მა- ნე ია სре- жу: Ес- ლი ბ ვო- ლა ბы- ლა ვсе ვиш- ნე- გო



f

За- та- ря я- ло 3о- зо- а ло- ло. ло- ло ѿ- ѿ- ѿ- ѿ- ѿ- ѿ-

бовь мо- ю, ты ввер- га- ешь в ад ду- шу Ночь не сплю, как в ту-

шеб го- 3ад- є- ло ѿ- ти- о- 3о- 3о- 3о- 3о- 3о- 3о-

я соз- дал бы бо- ги- ню греш- ну- ю Ночь не сплю, как в ту-

за- та- бе- бе-

ма- не- я- гре- жу, ес- ли- б- во- ля- бы- ла- все- ви- ш- не- го

за- та- бе- бе-

ма- не- я- гре- жу, ес- ли- б- во- ля- бы- ла- все- ви- ш- не- го

шеб го- 3ад- є- ло ѿ- ти- о- 3о- 3о- 3о- 3о- 3о- 3о-

Я, бо- ги- ня- мо- я, мо- лил- ся- б- те- бе.

шеб го- 3ад- є- ло ѿ- ти- о- 3о- 3о- 3о- 3о- 3о- 3о-

Я, бо- ги- ня- мо- я, мо- лил- ся- б- те- бе.

1.

2.

ঢে!
бе!

Musical score for two voices and piano. The top staff shows a melodic line with grace notes and slurs. The bottom staff shows harmonic bass notes. Measure 1 ends with a forte dynamic (f). Measure 2 begins with a piano dynamic (p).

Musical score for two voices and piano. The top staff consists of four measures of rests. The bottom staff shows harmonic bass notes.

Musical score for two voices and piano. The top staff shows a melodic line with eighth-note patterns. The bottom staff shows harmonic bass notes.



mf

ձ ջեբ- նը նառ- զըլք քա- յ- մը ցոմք- օմ
Дру- гом мне ста- ла боль сер- деч- на- я,
զա- մը զոյ- նը նո զա- տը- նը տյո- նաք
Ночьне сплю, как в ту- ма- не я гре- жу

mf

p.

p.

զա- մը զոյ- նը նո զա- տը- նը տյո- նաք զա նոմ ար օ- սով
ночь не сплю, как в ту- ма- не я гре- жу ес- ли б во- ля бы-
զա նոմ ար օ- սով զմերտ- նը տյթւ- լոյ- նա նյեբ զո- նա- մը նը զո
ес- ли б во- ля бы- ла все- виш- не- го, я соз- дал бы бо-

p.

I.

p.

p.

զմերտ- նը տյթւ- լոյ- նա, նյեբ զո- նա- մը նը շ- տյ- ոք զմեր- տաք
ла все виш- не- го я соз- дал бы бо- ги- нию греш- ну- ю
շ- տյ- ոք զմեր- տաք
ги- нию греш- ну- ю

p.

p.

p.

2.

Ջեն
բե!Ջեն զո- նա- Ջեն- զո
Տի, бо- գի- նյ մո- յ

Ջեն զո- նա- Ջեն- զո Ջեն!
Տի բո- գի- նյ մո- յ

**ორთაჭალის
ტურვას სიღვერა**

(ძველი თბილისის სურათებიდან)

**ПЕСЕНКА
ОРТАЧАЛЬСКОЙ
КРАСАВИЦЫ**

(Картишки старого Тбилиси)

ტექსტი პ. გრუგინსკის

Текст П. Грузинского

Рус. пер. Ал. Меншикова

Moderato



p

1. бу əз- зоң- əз-
Не смот- ри ты

2. зоң- əз- əз əз-
На у- чи- лась

до так, до я с- ы- на м- о- е ли- б- а- м- а- б- а- грусть в ду- ше хра-

бъе зо- да- ъе- зъе
цо ты в мо- их гла- зах

зъе
нить да- рить



ବ୍ୟ- କୋ-	ଦୋ ଇ	ତ୍ୱା-	ଲ୍ୟେ-	ଦୋ
କୋର୍ବ୍ୟ	ନାହିଁ	ଗ୍ରୁସ୍ଟ୍	ନାଇ-	ଦେଶ୍
ଲୋ- କ୍ଷମା-	ବୋ- କ୍ଷମା	ଲୋବ୍	ଜୋ-	ବୋ
କ୍ଷମା	କ୍ଷମା	କ୍ଷମା	ପୋ-	କ୍ଷମା

A musical score for piano, showing two staves. The top staff uses a treble clef and has a key signature of four sharps. The bottom staff uses a bass clef and has a key signature of one sharp. Measure 11 starts with a half note on the A string of the treble clef staff, followed by a quarter note on the D string, another quarter note on the A string, and a half note on the E string. Measure 12 begins with a half note on the B string of the bass clef staff, followed by a quarter note on the F# string, a half note on the C# string, and a quarter note on the G string.

Նօմ-	Բա-	Իյ	Յնա-	Եյ
մի-	мо	жизнь	прош-	ла,
առը	ըր-	տո	զժյռ-	տօն
не	го-	рит	дав-	но,

A musical score for piano, showing two staves. The top staff is in treble clef, B-flat major, and 9/8 time. It features a series of eighth-note chords. The bottom staff is in bass clef, E-flat major, and 9/8 time, providing harmonic support with sustained notes and bass lines.

զա	զա-	րա-	թյ-	քո
за	ту-	гим	зам-	ком

пыл- ких клятв о гонь

A musical score for two staves. The top staff uses a treble clef, has a B-flat key signature, and is in common time. It features a series of eighth and sixteenth notes. The bottom staff uses a bass clef, has a B-flat key signature, and is in common time. It also features eighth and sixteenth notes, with some notes connected by horizontal stems.

Во- вьс зы- бу- дю.
Ю- ность смерть наш- ла.
збв єр- то зо- вьс.
не вол- ну- ет кровь.

не вол- ну- ет

Musical score for piano, page 10, measures 11-12. The key signature is B-flat major (two flats). Measure 11 starts with a forte dynamic (f) and a sixteenth-note pattern. Measure 12 continues the pattern with a dotted half note and a sixteenth-note pattern.

დავ- დი- ვარ ა- სე, თო- თა- ჭა- ლის ლა- მა- ზი ქა- ლი,
Всем я зна- ко- ма в Ор- та- ча- ла, жиз- нен- ных тя- гот

Musical score page 10, measures 11-12. The score consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves are in 4/4 time with a key signature of four flats. Measure 11 starts with a forte dynamic (f) in the bass clef staff. Measure 12 begins with a piano dynamic (p) in the bass clef staff.



სევის ხარჯ-ზე მთვრა-ლი
горь- ка- я · ча- ша

ნა- ცე- ბი და ჟინ- და- უ- ცხრა- ლი
вы- пи- та, но ი- გонь не гас- нет

ჟინ- და- უ- მცხრა- ლი
как ду- ша გо- рит.

p

всё-ко-бо-
Все од- но твер- дят,

з-ло а- ро
что без серд- ца

p

p

да-з-е
я

ро-ко-ко- зо-
ес-ли не мо- гу

о- ро з-ко-з- з-о-
ду- шу им от- крыть.

mf

զյ- լոտ օդ- զյ- бо
Скор- бы столь- ко в ней,

mf

բաղ- զյ- լո զյ- մայթ,
что е- е по- ток

րոմ զա- նա- երիո- ծաց
мо- жет все յ- бить

յ- սո- զա պա-
на- свո- եմ պո-

mf



բաԵ
ти.

զՅ- լոօֆ սմ- զյ-
Скор-би столь- ко նո
в ней,



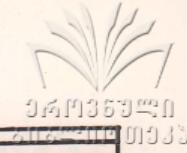
նաՅ- զՅ- լո
что е- е լո-
поп- մայչե,
ток



ըոմ դա- ևա- զրիհո-
мо- жет все յ- ձաօ
բить

Ժ. ԱՅՆ ՀԱՅ ԽՈ. ԵԱՅ-
ՏԵՐ ԵԱՅ ՎԱՅ ԳՈՅՑ
ԽՈՅ ԵԱՅ ՎԱՅ ՈՒԿՈՒ
ՏՈՅ ԵԱՅ ՎԱՅ ՈՒԿՈՒ

ՖՄ 1696
3



mf

յօբ-ձօ- յ- մըերա- լո
Կաк ду- ша го- рит,

յօբ-ձօ- յ- մըերա-
как ду- ша го-

mf

լո,
рит,

յօբ-ձօ- յ- մըերա- լո.
как ду- ша го- рит.

*p**p**pp**ff*

სახანის აარი

(ძველი თბილისის სურათებიდან)

ВЕТЕР СУБСАРКИСА

(Картишки старого Тбилиси)

ტექსტი დ. გვირაბეგი

Текст Д. Гвишани

Рус. пер. А. Меншикова

Andante *sostenuto*სოლისტ
Солист

Sheet music for voice and piano. The vocal part is in soprano clef, 3/4 time, key of G major. The piano part is in bass clef, 3/4 time, key of G major. The vocal line consists of eighth-note patterns with grace notes and slurs. The piano accompaniment provides harmonic support with sustained notes and rhythmic patterns.



სოლისტი
Солист

զա՞չ-	յլ,	ո՞ր-	ու-	ի՞ն-	լո՞ւ	ծա՞լ-	թո
սա-	յած	в сад	ле-	ти	пе-	чаль-	ный,
զօ-	(չ)օտ,	լօ	ևս-	լում-	օձ	եսք-	տան
свя-	зан	у	свя-	той	и-	ко-	ны,

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and has a key signature of one sharp. It contains measures 11 and 12, which consist of three measures each. The bottom staff uses a bass clef and has a key signature of one sharp. It contains measures 11 and 12, which also consist of three measures each. The music includes various note heads, stems, and rests.

ჩე-	მი	სატრ-	ფო	ნა-	ხე
გდე	лю-	бовъ	сте-	на-	ет
სან-	თე-	ლი-	ვით	ვიწ-	ვი
как	све-	ча	сго-	ра-	ю

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and has a key signature of one sharp. The bottom staff uses a bass clef and has a key signature of one sharp. Measure 11 begins with a half note in the treble staff followed by a quarter note in the bass staff. Measure 12 begins with a half note in the treble staff followed by a quarter note in the bass staff.

Տա- յ- ձո՞ւ- նյ տզա- լո,
 գլազ կօս նիս յս- տա- մի,
 և յած- նար- յո- և օվ քզյ- օ
 պաշտ- նիկ սуб- սար- կի- սա

ձա- ձյ- իով լո- լո լո լո.
 գուբ վիշ- նե- ցո ա- լых ի թազ- յո- զո
 և յա- բյ- ծո չյրո- աբ. և յա թա զո
 վետ- րի բավակա վլե- տա- յուտ պուտ պուտ սե-

ձա- նյ լո- լո լո լո.
 դես- նայ, լու- վեշ- լո լո լո.
 լո- բյա, լու- վաշ- լո լո լո.
 դօ- նա, լու- վաշ- լո լո լո.



Зюзюа збъзътъ

Муж. ансамбъл

Модълътъ

Припев:

f

дм- з- зъ- бъ
Лас- ков будь и
ја- не- жен,
зъ- стан
дмъ- зо- з
об- вей ру-

f

дълъ- зо
ко- ю
и зъ- зъ- бъ
при- пой ей
зъб- пес-
ню,

зъ-
чтоб
сли- лась с ду-

Солист
mf

з- зъ- зъ- зо.
глаз- кос- нись ус-
нъ- зъ- зъ- зо- зъ-
Злойфев- раль- ский

ոչա- լո, ծա- լո
տա- մի, գub վիշ- նե- ցո ա- լых.
յա- րո, յա- բա- ձաբ- լու զա- յը,
վե- տե- լոմ կրыш կա- սա- յաсь,

A musical score for piano and voice. The vocal part is in soprano clef, and the piano part is in treble clef. The key signature is one sharp. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features chords with three-note bass pedaling.

օ թա- զո- քա զա- նյ և ա- լո
и заж- ги чу- дес- ный նու- զա- հո- լո
տր- տա- յա- լու ծաբ- լո ե- վա- հո- լո
В сад- ле- ти пе- чаль- ный գ- ա- հո- լո
где լո- բո- վա- հո- լո
лю- бовь լո-

A continuation of the musical score. The vocal part is silent. The piano accompaniment continues with chords and bass pedaling.

ա- լո.
пла- մենь.

A continuation of the musical score. The vocal part is silent. The piano accompaniment features a dynamic marking 'f' (fortissimo) and a melodic line in the upper register.

Musical score for two voices and piano. The vocal parts are in treble clef, and the piano part is in bass clef. The key signature is one sharp. Measure 1 starts with a forte dynamic. Measure 2 begins with a piano dynamic.

Continuation of the musical score. Measure 3 starts with a forte dynamic. Measure 4 begins with a piano dynamic.

mf

Continuation of the musical score. The vocal line continues with eighth-note patterns. The piano accompaniment features sustained notes and eighth-note chords. The vocal line includes lyrics: "Лас-ков будь и".

Continuation of the musical score. The vocal line continues with eighth-note patterns. The piano accompaniment features sustained notes and eighth-note chords. The vocal line includes lyrics: "не-жен, ёж-стан об-вей јру-".

զյօթ- զօ բա շը- զյ բյ
ко- ю и при- пой ей

զաբ- զօ զյ լով մո- նաց- լո- զօ.
пес- ню, чтооб сли- лась с ду- шо- ю.

Coda

բա- եյ, բյ- ձօ նաթը- զո բա- եյ.
би- мой след най- ди лю- би- мой

p

Բյ- թօ Նաֆր- զո բա- եյ,
След най- ди лю- би- мой.

rit.

Ped.

**ჩემი გულის
სატაცვარი**

ვარდენის სიმღერა
(სპექტაკლიდან „აპრაკუნე
ჭიმჭიმელი“)

ტექსტი ლ. ბაქსაშვილის
Tekst L. Pakashvili
Рус. пер. Ал. Меншикова

БОЛЬ СЕРДЦА МОЕГО

Песня Вардена
(из спектакля «Апракуне
Чимчимели»)

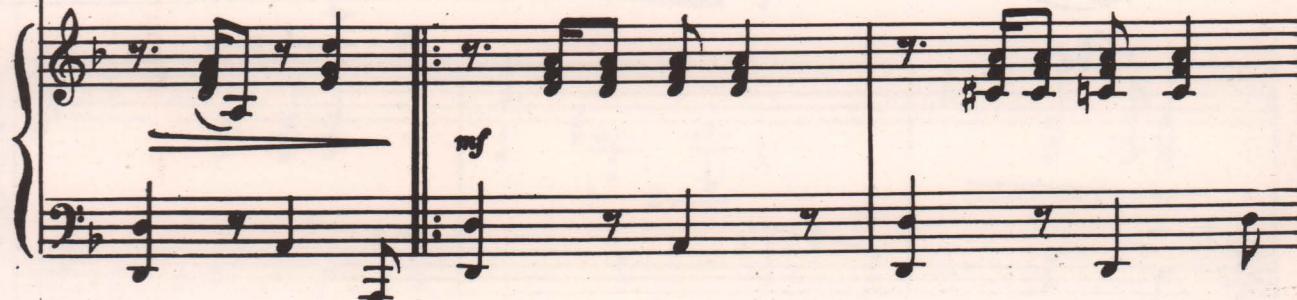


ვარდენი
Варден

mf

1. ჩე- მი გუ- ლის სატ- ვი- ნი,
Как мо- я ду- ша сте- на- ет

2. გუ- ლო, ჩა- დექ სა- გუ- ლე- სა,
Серд-це, что с то- бი- ю ста- ло,



ა- სევ შე- ნა
 о тे- бе в но-
 რა გე- მარ- თე-
 ты сош- ла су-
 ხარ
 чи,
 ბა
 ма
 ჩე- მი გუ- ლი,
 ты мо- я пе-
 გუ- ლო ბუ- დეს
 Серд-це бы- стрый

бя- до да-р- до
 чаль и ра- дость о- ы-з ы- ба
 бя- ю- бе-з-уб- до, ты нек- тар люб- ви
 бег за- мед- ли, ыа ы- да-р- т-у- до
 не спе- ши лю- би-ть

მომ-კლავს შე- ნი- შო- რე;
 Без тे- бя я в миг ум- ру
 შეხ- მა შავ- მა თვა- ლებ- მა
 Взор лу- чи- стых чер- ных глаз,

 {



Յոթ-յլավե Յյ- ծո
յ տօ- բոյ օդ-

ջօյ-
հոյ

հյ- ծո,
ժի- վս,

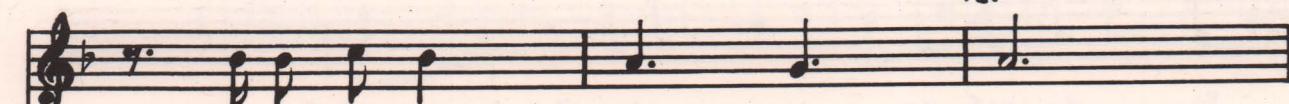
Ծրջու-ծօւ յեղ- Յօ
սեր- ց մնէ ս্তրե-

ցա-
լոյ

ձա- ծա,
պրոն- զիլ



1.



Յյ- ձամ Յյեն- տան
պլեն- նիկ յ նա-

ջօյ-
վեշ-

եյ-
հո

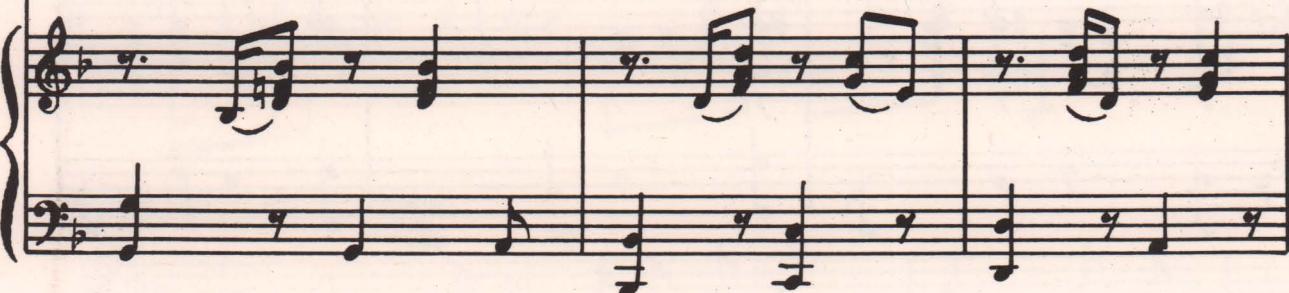
ծո.
տվոյ

Իո- ցորչ Բո- ֆո
կա պտե- նեց յ

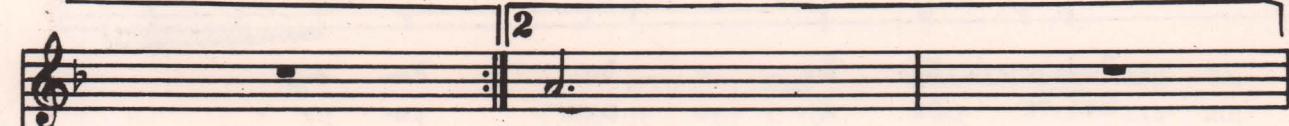
ցա-
վ սէտ

ձա-
փո-

ծա.
պալ.



2



ծա.
պալ.



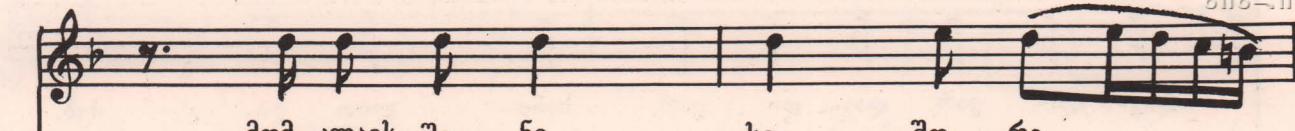
A musical score page from Tchaikovsky's 'Лебединые песни'. The music is in G major, common time, with a dynamic marking of *f*. The vocal line consists of ten notes on the treble clef staff, followed by a bar line and another ten notes. Below the staff, the lyrics are written in Russian: 'Ло-з- ло- зын, ло-з- ло- зын, са-бон- си- ти- дё-дё- стра- стью ох- ва- чён- ный я те- бя и- щу'. The lyrics describe a scene where a swan (лебедь) is being captured or observed.

A musical score for piano. The top staff is in treble clef, starting with a forte dynamic (f) and a sixteenth-note pattern. The bottom staff is in bass clef, mostly silent with one note at the end. A brace connects the two staves.

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Measure 11 begins with a half note in the treble staff followed by a measure of two eighth notes. Measure 12 begins with a half note in the treble staff followed by a measure of two eighth notes.

A musical score for the song "Бабушка". It consists of a single line of music on a treble clef staff. The melody is primarily composed of eighth notes and sixteenth notes. The lyrics are written below the staff, corresponding to the musical phrases.

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and has a key signature of one flat. The bottom staff uses a bass clef and has a key signature of one flat. Measure 11 begins with a dotted half note followed by a sixteenth-note pattern of B, A, G, F# (with a fermata), D, C, B. Measure 12 begins with a dotted half note followed by a sixteenth-note pattern of E, D, C, B (with a fermata), G, F#, E. The score concludes with a final measure consisting of a sixteenth-note pattern of E, D, C, B, G, F#, E.



მოძ-კლავს შე- ნი ნო- შო- რე,
 Без те- бя я в миг ум- ry,



მოძ-კლავს შე- ზე ფი- რე- ბი,
 я то- бой од- мой жи- ву,



შე- დამ შე- თან ვი- ნე- ბი
 плен- ник я на- веч- но до твой



mf

Իշ- ձո զշ- լու
Կա- մո- յ դу-

mf

նամ- յո- զա- բո
շա ստե- հա- ետ

օ- նշը զշ- նա.
օ- տե- բե վ հո-

Իշ- ձո զշ- լու,
Տի մո- յ պե-

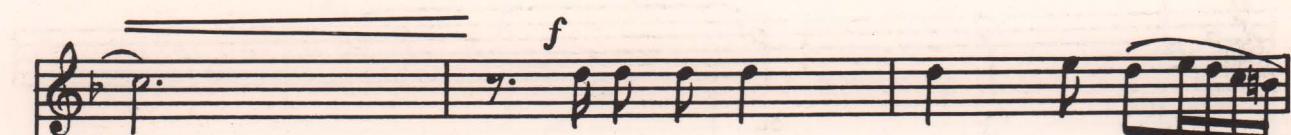
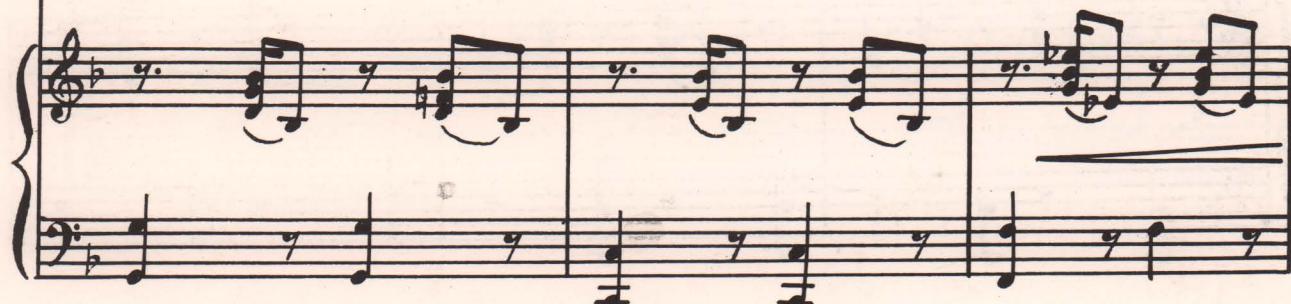
չի.
իշ- ձո զշ- լու

6|6=100

В-р- чаль да- ро- да- ри- и ра- дость, о- ы-з- ё- ба- ты нек- тар люб- ви.

д-р- з-з-е- б-о- в- м-иг- ё- у-м- р-у,
б-е- б-я- я

д-р- з-з-е- б-о- в- м-иг- ё- у-м- р-у,
я- то- б-о-й од- ж- о-й- н-ой- ё- д-о- ж- и- в-у,



Ձոմ-ձլազն Ձյ- նո
Բез те- бя я
նո-
վմից
մո- րյ,
ум- ру,



Ձոմ-ձլազն Ձյե- նյ
я то- бой од-
զօյ-
հոյ
բյ-
ջի-
ծո.
դո
լի-
բո
ան
պլեն- ник я на-





զօյ-
веч-

նյ-
но

ծո,
твой.

թյ- լամ նյեն- տան
պլեն-նիկ յ նա-

զօյ-
веч-

նյ-
но

ծո.
твой.

նյ.
Хей.

s

ՃԵՐ

СОЛНЦЕ

ՕՐԵԼԻ Ը. ՀՅՈՒԱԲԵԿ
Տեքտ Դ. Գվիշիանի
Рус. пер. Ал. Меншикова
Allegretto

1st System: Common time (2/4). Dynamics: *f*, *p*. Performance instruction: *3*.

2nd System: Common time (2/4). Dynamics: *p*. Performance instruction: *3*.

3rd System: Common time (2/4). Dynamics: *p*. Performance instruction: *3*.

4th System: 3/4 time. Dynamics: *p*. Performance instruction: *3*.

Lyrics:

բատ-ըսօտ
Зла- том

31.03.63
202

дт- бо лт
свер- ка- ют крас- ки

бј- ტაз
веч- но,

аи გქობ-დეს
по- доб- не

дт- лт,
сказ- ке,

აღ- რე
Ра- но

ა- дт- ლი მხე- თ,
встань солн- це гор- до,

ա- բյ
րա- հո

նյ իսե- զալ մեռ- լող, մեյ- ո
не скрой- ся толь- ко, солн- це

p.

p.

p.

մ.
պ.

p.

p.

p.

mp

զ- մո-
կ նե- բա

օսեց-
սի-

րոշ- նե-
նի լու-

գնյ- ծո,
չիս- տոյ

mp

p.

p.

p.



ՏԵՂՄԱՆԻՑ
ՅՈՒՆԻՎԵՐՍԻՏԵՏ

боев- ^{мн}
К звез- дам

я
шо- ^{мн}
жаж- ду

тво- ^{мн}
мчать ся

з- ^{мн}
в серд- це,

я- боев- тя гъб- ьот
ты се- ешъ пла- мя ыни- ы
ни- вам

ты да- ришь ра- дость ни- вам

cresc.

ты да- ришь ра- дость

cresc.

солн- це,
ты сим- вол жиз- ни,

f

СОЛНЦЕ
БУДЬ ЖЕ

солнце

будь же

солнце

солнце

светом

солнце

Բյ- Ձօ
жиз- ни,
նո- Յո- Յելօն ժլյ- նօ
пре- крас- ной ցո- դы

3 3 3 3

p. **p.**

Յյյ- մ.
солн- це
Յյյ- մ.
солн- це
մ.
це

3 3 3 3
3 3 3 3
3 3 3 3

p. **p.** **#p.**

p

Յյ- յօտ
све- том
ձ- զօն նոն նյ- նազ,
на- пол- ни яр- ким

3 3 3 3
3 3 3 3
3 3 3 3

p. **p.**



жиз- ни

но- си- вѣлъс- лѣ- бо-
пре- кра- сной го- ды

дѣ- с,
солн- це

дѣ- с-
солн-

1.

с.
це.

дѣ- с,
солн- це

дѣ- с-
солн-

с.
це.

2.

с
це

дѣ- с,
солн- це

дѣ- с-
солн-

с.
це

morendo

м.
це.

morendo

дѣ- м. дѣ- м.
солн- це солн- це, дѣ- м., дѣ- м.
це, солн- це, солн- це.

rit.

ppp

дѣ-
солн-м. дѣ- м.,
це солн- це,дѣ-
солн-м.,
це,

rit.

ppp

ესე ვახმაბახ
ამვარ

**Я ПРИДУ К ТВОИМ
ОКНАМ**

ტექსტი ვ. ნიკოლაძე

Текст В. Николадзе

Рус. пер. Ал. Меншикова

Andante

p

მუს. ვ. აზარაშვილი

Муз. В. Азарашвили

p

1. რად
Ты
2. ღա-
О

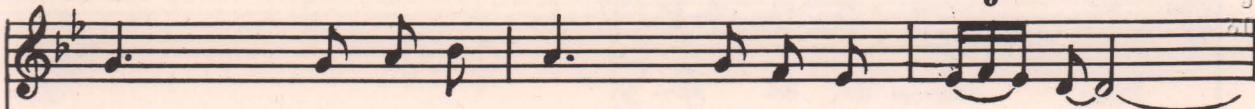
წახ- ვე- დი,
уш- ла пе-
მით, რო- ცა
бы- лом со

რად დამ- ტო- ვე,
чаль ос- та- вив,
სტი- რის ქა- რი
мно- ю гре- зит

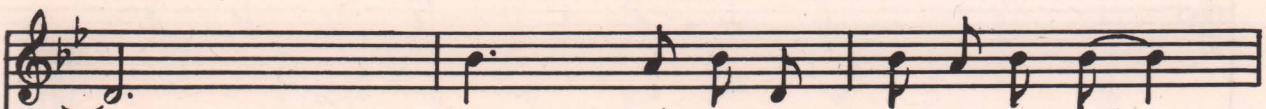
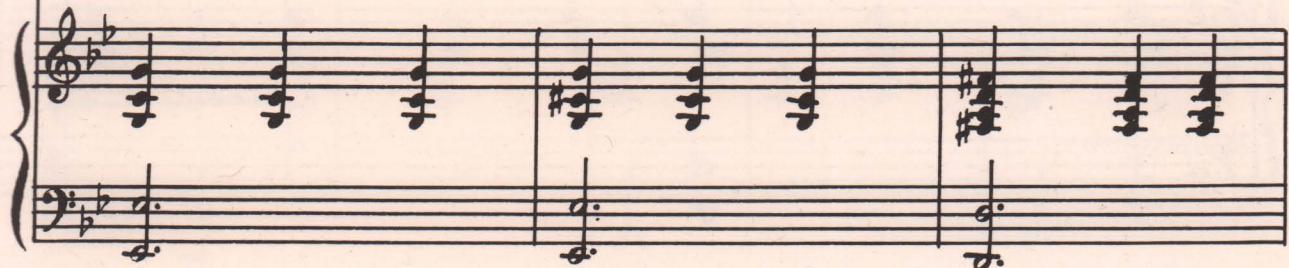
о-
и
სუ-
Но-

დე- დიც ამ და- მი- ტო- ვე,
на- деж- да в серд- це гас- нет.
სხი- ა- ბი ზამ- თრის ქა- რი
чью гру- стной зим- ний ве- тер

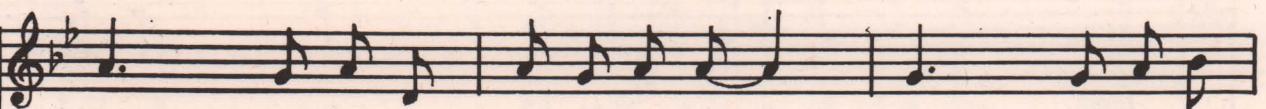
3



Я ю-м-д- м-е-о- л-о-ю- д-
т-е- б-я про- с-и-л лю- б-о-в-ь не- р-у- з-
да- г-о-б- д-а- м-а-г ю-б- т-о-з-а- г-р-т-о- м-а-
в-д-в-е з-в-е- з-д-ы г-ла- за- т-в-о- и- с-и- я- ю-т.



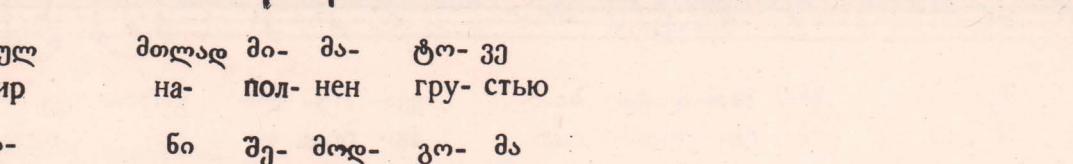
а-л- да-т м-о-м- к-л-о-з-ь ю- ю- б-о- да-
Б-е-з т-е- б-я у-м- р-у на- в-е-р- н-о
да- г-о-б- д-а- з-о-т ю-л-о- з-а- м-о-
в-ч-у-д- н-о-м с-н-е я- в-и-л- с-я с-н-о- в-а



а-л- да-т м-о- м-к-л-о-з-ь ю- м-а-р- ю-з-
в-о- д-и- н-о- ч-е- с-т-в-е по- с-т-ы- л-о-м
ю- б-о м-ю- ю- ю- ю- ю- ю- ю-
ст-о-ль ж-е- л-а-н- н-ы-й об- раз- н-е-ж- н-ы-й

да- да- ю- з-
б-е-з т-е- б-я в-е-с-ь
д-а о-в- б-о-л-о-
п-о-м- н-ю- т-о-т- о-




 სულ
 мир
 ა-
 сен-

მთლად მი- მა- ტო- ვე
 на- პოლ- ნენ გრუ- ცტიუ
 ნიй ხმუ- რებ ვე- ცერ.

Зна- ю, я что вре- мя ле- чит,
Я к те- бе при- ду как преж- де.

შენს ღობ- ში და- ვიღ- ღე- ბი
Я ус- та- ну жа- ждать встре-чи
და შენს სა- ხელს და- ვი- ფი- ვებ
Кля- твой и- мя ми- лой ста- нет

და- მე- წყე- ბა
и го- да на-
ჩვენს სი- ვა- რულს
Скорбь в сер-цах лю-

տմցօ- թյ տշտ- նաք տո- զա
պոմ- նյատ պրա- դյու բե- լոյ
ար յաբ- քը- ձա զազո- զա
բօվի յ* բիտ նե մո- ժետ.

Ֆյե- թյ զօյ- նոտ գազ- տշտր- քը- ծօ
Ի օ- դե- նետ սա- վան սերդ- ցե
քաղ- լո- լո քա բա- բա- բա- ծը- ծօ
պուտ ստր- դա- նին տյա- կին պրոյ- դեն

Աս- տյ- լո- զոտ քա- զո- նչչ- ծօ
օտ լու- բի սցո- րյո կա քա- չչ- ծօ
մյել- մո- սրո- լո զյ- զչ- նյ- ծօ
վս դա- յո տե- բե նա- վե- կի

1.

შენს
бе ფანჯ- რებ- თან მო- ვალ
о сы- пан пе- плом

3

2.

მო-
ду ვალ ი- სევ
как преж-де

p

მო- ვალ
CHO- VA.

*ff**p*

espres.

f

შენ ფან- ქრებ-თან მო-ვალ ი- სე
Я к тे- бе при- ду как преж- де.

და შენ სა-ხელს და- ვი- ფი- ცებ,
კლა- твой и- мя ми- лой ста- нет

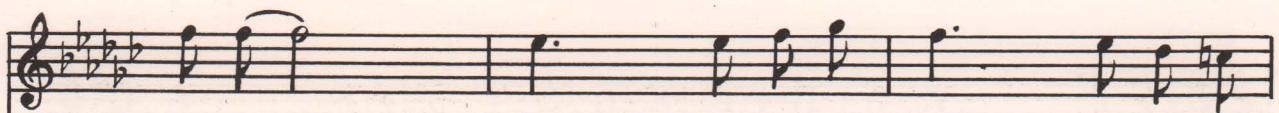
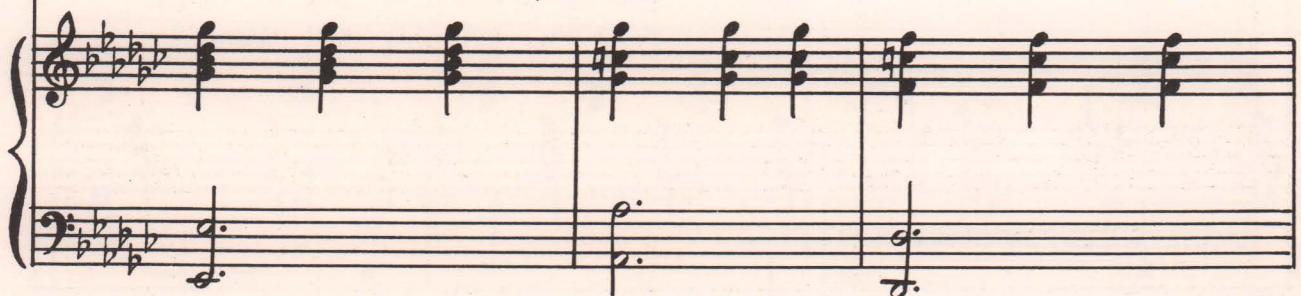
ჩვენს სი- უვა- რულს
скорбь в сер- цах лю-



ան
бовъ յե- զа
у- бить не- мо- жет.



ձառ-ձո-ձո ձա բա- բա- մյ- ծո
Я мо- лю те- бя как преж-де մյել մու- րո- լո ձը- զը-
Будь со мной как рань-ше



բյ- ծո
неж- ной թյես
сно- զան- չշրյօծ- տան
ва я մո-
կ тե- բե
զալ ո- ևը
при- ду как



3

ծո- զա՞լ
преж- де

օ- ելզ ծո- զա՞լ
Ря- дом сно- ва

This is the first page of a musical score. It features two staves. The top staff is for a treble clef instrument, and the bottom staff is for a bass clef instrument. The key signature is B-flat major (two flats). The tempo is indicated by a '3' above the staff. The lyrics 'ծո- զա՞լ' and 'преж- де' are written under the first measure, and 'օ- ելզ ծո- զա՞լ' and 'Ря- дом сно- ва' are written under the second measure.

This is a continuation of the musical score from the previous page. It consists of two staves. The top staff shows a series of eighth-note chords. The bottom staff shows a bass line with quarter notes and eighth-note chords.

օ- ելզ ծո- զա՞լ
Ря- дом сно- ва

This is the second page of the musical score. It contains two staves. The top staff has a melodic line with eighth-note chords. The bottom staff provides harmonic support with eighth-note chords.

This is a continuation of the musical score from the previous page. It consists of two staves. The top staff shows a melodic line with eighth-note chords. The bottom staff shows a bass line with eighth-note chords.

This is the third page of the musical score. It consists of two staves. The top staff shows a melodic line with eighth-note chords. The bottom staff shows a bass line with eighth-note chords. The score concludes with a dynamic marking 'sf' (fortissimo) at the end of the page.



ବାରାତୀଳ

СТАРЫЕ ПИСЬМА

ტექსტი 3. გრუზინსკის

Текст П. Грузинского

Рус. пер. Ал. Меншикова

Moderato

A musical score for 'The Star-Spangled Banner' in common time. The key signature is one sharp. The vocal line starts with a dynamic of **f**. The lyrics 'O'er the rampart we watch'd' are written below the staff. Measure 10 ends with a fermata over the eighth note. Measure 11 begins with a sixteenth-note figure followed by a sustained eighth note.

Ла ла

Musical score for piano, page 390, measures 1-2. The score consists of two staves. The top staff is for the right hand (treble clef) and the bottom staff is for the left hand (bass clef). Measure 1 starts with a forte dynamic (f) and a common time signature. The right hand plays eighth-note pairs (A, B), while the left hand provides harmonic support. Measure 2 begins with a measure repeat sign. The right hand continues with eighth-note pairs, and the left hand adds eighth-note chords. The key signature changes to one sharp at the end of measure 2.

A musical score for piano. The top staff uses a treble clef and common time, starting with a rest followed by a series of eighth-note chords. A dynamic marking 'f' is placed above the third measure. The bottom staff uses a bass clef and common time, showing eighth-note patterns in a descending sequence from B to E.

ла ла

A musical score for bassoon, showing two measures of music. The first measure starts with a bass clef, followed by a 'F' sharp key signature, and a common time signature. The notes are grouped by vertical bar lines. The second measure begins with a bass clef, followed by a 'G' sharp key signature, and a common time signature. The notes are grouped by vertical bar lines.

3

3

Гармонь.

ЗАМЕЧАНИЯ
ДЛЯ ПЕВЦОВа- ба- тэблъ
бес стру- итфа са- ла- мон о- ы- то- зо
и ве- чер- ний воз- дух бес- пре-уба- то- а,
дель- но чист,зо- ѿ- зо- бъд фрим- га- фа- ыуул
я твер- жу сло- ва дав- но ми-да- то- тэблъ
нув- ших днейы- ла ла ла ла ла ла ла ла ла
строй по- блек- ших строк при- но- сит

жарко.

ва- ро- а
ра- дость мнеса- гу- таю
Свя- то чтифа- ы-
па- мять

зарко.

3/4 time signature, treble and bass staves. The bass staff has a key signature of one sharp (F#). Measures 1-2: treble staff has eighth notes. Measures 3-4: bass staff has eighth-note chords. Measures 5-6: treble staff has eighth notes. Measures 7-8: bass staff has eighth-note chords.

зар- тв- ль-
про- шлых летшо- го- в- з-
я чи- та- ю ихфоб- ла-
как сло-

Measure 1: bass staff has eighth-note chords. Measures 2-3: treble staff has eighth-note chords. Measures 4-5: bass staff has eighth-note chords. Measures 6-7: treble staff has eighth-note chords. Measures 8-9: bass staff has eighth-note chords.

ва- ль- вазь,
ва мо- литвгуль- ю д- ль- л-
и в ду- ше зме- ейз- б-
за- висть

Measure 1: bass staff has eighth-note chords. Measures 2-3: treble staff has eighth-note chords. Measures 4-5: bass staff has eighth-note chords. Measures 6-7: treble staff has eighth-note chords. Measures 8-9: bass staff has eighth-note chords.

330.

Ла- Сон- Гаэль,
ти- хо спит

Зу- ро ла- Сон- Гаэль,
за- висть ти- хо спит.

Ла- Сон-
ти- хо

331.

Гаэль
спит,

ла- зу- табр
за- висть к дням

та- золь
что про-

332.

Зе-рн- ла
жил лю- бя

га-бэ- ло-л
к му- кам

ла-з-е- доль,
что лю- бовь,

га-бэ- ло-л
мне с со-

жаро.

бо- дя- до-
бой нес- ла

да- ро- да-
Ес- ли

тю дя- да-
ты при- дешь,

а- дя-
то бы-

жаро.

бо- до.
лых на- дежд

а- да- да- да-
в серд- це не-

о- си- да,
их уж нет

о- бя-
мо- жет

заро.

а- да- да- та-
об- раз твой сов- сем не

да- да- да- да-
схо- жий, с тем что я се-

да- да- да- да-
бе ри- су- ю





ବୁଲା ବୁଲା

ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା

ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା

ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା

ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା

ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା ବୁଲା

ЗАГЛЮЧИЕ. *p*

ამ ბა- რა- თებს ჩემ- გან ნე- ჭავ
Что же-ла- ют э- ти пись- ма

*dim.**p*

რა უ- დათ,
мне ска- зать.

ჩურ- ჩუ- ლე- ბენ ფერ- წა- სუ- ლი
Шеп-чет, шеп-чет ти- хо блед- но

ფურ- ცლე- ბი.
жел- тый лист.

და წარ- სუ- ლი ფე ხა- კრე- ფით
И бы- ло- е роб- ко в дверь ко-

ՅԱՅՈ.

Զա- ձրյս- զա.
մի ստу- չիտ.

զա նա- ու- բա- մա- թո զա
Վеч- ի պրե- կրա- նո, ի գա-
հո, ի գա-

ՅԱՅՈ.

Յօշ- լյա- լո.
լո լու- չա

զա- ձրյս- զա,
Վնո՞ւ պրի- լո

շե- մո՞ջ
տի- խօ

ՅԱՅՈ.

Յօշ- լյա- լո.

Յօշ- լյա- լո.

զա- ձրյս- զա
վ դար բ ա շ լ ո

բօն- տցո՞ն մո- զո- զա,
դ լ ա շ լ ո գ ո ւ լ ո

նյ- ֆա
Ժ ա ր օ ս

Յօշ- լյա- լո.

Յօշ- լյա- լո.

ռա շբ- լա,
 тыл в гру- ди,
 ռա և համ-
 шеп- чет
 իյր- իյ- լյեծ
 что- то мне
 ո- նո
 что мо-

տյմա շբ- լա,
 гу по- нять
 մո- տեար
 что в от-
 նո- իյ- թյը
 вет ска-
 ձա-
 ռա շբ-
 лишь ска-

լա,
 жи
 նյ- ոյ զյլ- թո մյ- լամ յ- օս- յ- լա
 Раз- ве в серд- це бу- дет веч- ный хо- лод

ս- րա-կո- զյէ ար դա- գո- ծա. զյէ- մու ը- բա ս- մո- օք- զյէ
и у- гас о- гонь ду- шев- ный слы-шишь, как вол- ну- ют серд- це

ձշը- մա թյե- մա ձա- րա- տյե- մա. լա լա լա լա լա լա
зву- ки пи- сем лет про- шед-ших. ла ла ла ла ла ла

լա լա



ЗАБАКАНО СОДЕРЖАНИЕ

1.	Джедоисегрта ვარ Если бы не было бога на свете	4
2.	ორთაჭალის ტურფას სიმღერა Песенка ортакальской красавицы	10
3.	სუბსარქისის ქარი Ветер субсаркиса	20
4.	ჩემი გულის სატკივარი Боль сердца моего	28
5.	მზე Солнце	37
6.	შენს ფანჯრებთან მოვალ Я приду к твоим окнам	46
7.	ბარათები Старые письма	54

ფასი 2 გად.
Цена 2 руб. 10 გად.
коп.

რედაქტორი ბ. გურიაშვილი
Редактор Н. ГУДИАШВИЛИ

გრუკანი ჭ. პალაციაძე
Обложка З. КАЛАНДАДЗЕ

გამომზ. დ. ხევიაშვილი
Выпуск. Д. Сепиашвили

Заказ 44, Тираж 1600, Подписано к печати 11/III 84 г., Колич. форм 8,5
Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20